

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2020  
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

**This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.**

**Issue № 6**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky*

*Odesa, Ukraine, 2020*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2019*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70<sup>th</sup> anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,

Odesa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

北京第二外国语学院欧洲学院俄语语言文学学士，  
南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者

## 政治语篇中汉语无主句的翻译方法探究 ——以《十九大报告》及其俄译本为例

**摘要：**本文以《十九大报告》的中文版和俄文版为研究语料，通过自建俄汉平行语料库，采用定量与定性研究相结合的方法，对《十九大报告》俄译本中无主句的翻译语言特征进行系统描写，对基于语料库的政治文献中无主句的翻译研究模式进行探索，以期对相关政治语篇的翻译工作提供一定的帮助。

**关键词：**《十九大报告》俄译本；无主句；翻译方法

改革开放以来，随着中国国际地位不断提高，对外交往的深度与广度也在持续扩大。而政治语篇的翻译宣传与国家形象密切相关，因此中国的对外宣传翻译质量要求也日益提高。在我国众多的政治文本中，目前最新、最权威、最具代表性的政治语篇当属习近平总书记在党的十九大上所作的报告，它深刻阐述了新时代党的历史使命，确立了习近平新时代中国特色社会主义思想的历史地位，提出了新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略，具有划时代意义、里程碑意义、世界性意义。同时，《十九大报告》是特色鲜明的政论文体，逻辑严谨、清晰，结构严密，句法工整。除此之外，《十九大报告》还有一个鲜明的语言特色，那就是政治色彩较强，没有过多主观意愿的表达，存在大量无主句的使用，因此具备很高的研究价值。

本文以《十九大报告》的中文版和俄译本为语料，通过创建汉俄平行政治文献翻译语料库，对《报告》中的无主句俄语翻译方法进行探究，一方面梳理了《十九大报告》中无主句的翻译模式，一方面探讨如何使译文更符合

目的语的表达方式，以便目的语读者能够有效获取相关信息。通过对《报告》中无主句的俄译分析，笔者还希望能为同类型文本和其他类型文本中无主句的翻译提供一些借鉴。

无主句属于非主谓句的一种。《现代汉语知识大词典》（1992）中指出，只有谓语部分，没有主语部分的句子叫做无人称句。这种句子的主语说不出或无需说出。根据以上定义，中文无主句一般可分为以下三种类型：

（一）说明自然现象的，如：“涨潮了”、“下雨了”、“出太阳了”。（二）说明事物的存在、出现或者消失的，包括部分存现句、包含“是”字的无主句和包含“有”字的无主句。如：“河里长着很多芦苇。”“宿舍前是一个网球场。”“蓝蓝的天空没有一点云彩。”（三）某些格言、谚语也采用无主句形式。如：“种瓜得瓜，种豆得豆。”“不入虎穴，焉得虎子。”（四）指令型无主句，表示一般的要求或禁止的。如：“爱护花木。”“随手关门。”“坚定不移贯彻新发展理念。”

根据上文中对汉语无主句的界定标准，以《十九大报告》汉语版为研究语料，经对双语平行语料数据的整理与统计，得出以下三种翻译方法：

#### （一）译为无人称句

俄语语法中的无人称句（*безличное предложение*）是指“没有主语，且不可能有主语的句子”（黄颖 2014）。这是“一种无主语结构,它只含有谓语性的主要成分,该成分的形式中不含有人称意义,也不指示人称”（张会森 2001）。通常由无人称助动词十不定式、无人称动词或人称动词的无人称用法+不定式、谓语副词、被动形动词短尾等形式构成。可以用来表达应该与不应该、可能与不可能、愿意或不愿意等意义。由于汉语中的无主句和俄语中的无人称句两者特点是高度契合的，所以译者在翻译这类句子的时候，通常采用直译的方法，这也是译为无人称句在所有无主句翻译类型里面所占比重最大的原因。

例 1 必须认识到，我国社会主要矛盾的变化是关系全局的历史性变化，对党和国家工作提出了许多新要求。

**Необходимо осознать**, что изменение в основном противоречии китайского общества является исторической переменной, касающейся общей обстановки в целом, и это обстоятельство предъявляет к работе партии и государства немало новых требований.

译者利用副词“Необходимо”用作无人称谓语，后接动词不定式的形式，又用 что 引导了后面的说明从句。“Необходимо осознать”作为句子主要成分，表达句子含义，意味“必须做某事”。对照源语“必须认识到”，相当于直译，使译文直接明了、言简意赅。

例 2 实行最严格的生态环境保护制度，形成绿色发展方式和生活方式，坚定走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。

**Следует ввести** строжайший режим защиты экологии и охраны окружающей среды, **сформировать** «зеленую» модель развития и **пропагандировать** «зеленый» образ жизни, неизменно **идти** по пути цивилизованного развития, характеризующемуся развитием производства, зажиточной жизнью населения и здоровой экологией.

例 3 完善国家安全制度体系，加强国家安全能力建设，坚决维护国家主权、安全、发展利益。

**Предстоит совершенствовать** институциональную систему в сфере государственной безопасности и **наращивать** потенциал обеспечения государственной безопасности, решительно защищать суверенитет, безопасность и интересы развития государства.

上述两例译者采用“无人称助动词‘Следует’加动词不定式”和“‘Предстоит’加动词不定式”的形式构成无人称句，表示“应该做某事”，并且运用并列的动词不定式，分别对应“实行……制度”、“形成……方式”、“走……道路”、“完善……体系”等短语，属于直译。

例 4 营造劳动光荣的社会风尚和精益求精的敬业风气。

**Нужно формировать** общественные нравы, считающие труд почетным, обычаем должен стать профессионализм, характеризующийся неустанным стремлением к совершенству.

本例译文中用谓语句“**нужно**”+动词不定式的结构表达“应该做某事”的含义，对应源语“应该营造……社会风尚和敬业风气”，属于直译。

例 5 坚持走中国特色强军之路，全面推进国防和军队现代化。

Неуклонно **идти** по пути укрепления армии с китайской спецификой, всесторонне **стимулировать** модернизацию национальной обороны и армии. 本例中译者直接译为祈使句，把动词不定式置于句首，句子表示祈使意义，以此表达命令、建议、请求或邀请共同完成某事的语气。由于汉俄双语中都存在祈使句，这类句子可以直接用直译的方法，照翻不误。

## (二) 译为被动结构

汉语中被动结构较少，一般多从主观视角出发，因此汉语多主动句；而俄语中则存在许多被动结构的句子。因此，俄译汉语无主句常将主动语态变为被动语态，为译文提供一个主语。由于被动语态的表述主语是动作的承受者，因此在汉译俄时可将主动语态句子中的补语变为被动语态的主语。

例 6 出台中央八项规定，严厉整治形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风，坚决反对特权。

**Приняты восемь установок** ЦК КПК относительно улучшения стиля работы и поддержания тесной связи с массами, строго упорядочены четыре вредных поветрия – формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество, решительно **пресечено** использование различных привилегий.

本例源语想表达的意思是“中央出台八项规定”，“八项规定”原本作为宾语，在译文中却被用作主语。译者采取了俄语中“完成体一般用过去时被动形动词短尾表示被动意义”这一结构，将主动转换为被动。

例 7 实施共建“一带一路”倡议，发起创办亚洲基础设施投资银行，设立丝路基金。

Реализуется инициатива совместного строительства «Одного пояса и одного пути», по нашей инициативе создан Азиатский банк инфраструктурных инвестиций, учрежден фонд Шелкового пути.

本例源语指的是“我国实施共建‘一带一路’的倡议”，是主动句。“‘一带一路’倡议”原本作为宾语，在译文中却转换为了主语。译者采用了俄语中“带 ся 动词表示被动意义”的结构搭建句子，完成转换。

例 8 坚持一个中国原则和“九二共识”，推动两岸关系和平发展，加强两岸经济文化交流合作，实现两岸领导人历史性会晤。

Придерживаясь принципа единого Китая и «Договоренностей 1992 года», нами стимулировалось мирное развитие отношений двух берегов Тайваньского пролива, были интенсифицированы межбереговые обмены и сотрудничество в области экономики и культуры, проходила историческая встреча лидеров двух берегов.

本例同例 7，使用了俄语中“带 ся 动词表示被动意义”的结构进行翻译。需要特别指出的是，该例没有以并列动词的方式直译，而是运用了副动词，将“坚持‘一个中国’原则”作为“推动两岸关系和平发展”的前提，充当了整个句子的状语，没有改变译者采用被动结构翻译的原则。

### （三）补充主语

补充主语是翻译无主句最常用的一种方法，即在原文的基础上添加必要的单词、词组、小句或完整句，从而使得译文在语法、语言形式上符合译文习惯，以及在文化背景、词语联想方面与原文一致，使得译文与原文在内容、形式和精神等三方面对等起来(冯庆华，1998)。俄译无主句时，根据上下文逻辑内容，添加相应的主语，可以使得句意完整。

例 9 引导应对气候变化国际合作，成为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者。

Китай разрабатывал направления международного сотрудничества в области реагирования на климатические изменения, он стал важным

участником глобального экоцивилизационного строительства, вносящим свой вклад в это дело и направляющим его развитие.

本例中，译文中直接补充名词“Китай”充当主语。译者根据自己对原文逻辑内容的把握，通过“全球”这一限定语，“参与者”、“贡献者”和“引领者”这一身份界定，判断出缺省的主语为国家，随后直接补充了名词形式的主语“Китай”。

#### 例 10 倡导构建人类命运共同体，促进全球治理体系变革。

**Мы** выступили с инициативой создания сообщества единой судьбы человечества, содействовали преобразованию системы глобального управления.

本例中，译者直接补充代词“Мы”充当主语。因为十九大报告是报告人代表第十八届中央委员会向中国共产党第十九次全国代表大会所做的报告。其中提到的目标与成就都是基于全党、全国人民的立场表述的，因此“Мы”在这里可代指全党或者全国人民。

#### 例 11 妥善应对台湾局势变化，坚决反对和遏制“台独”分裂势力，有力维护台海和平稳定。

Мы адекватно отреагировали на изменения конъюнктуры на Тайване, решительно пресекали и сдерживали деятельность сепаратистов, направленную на так называемую «независимость Тайваня». **Всё это** эффективно обеспечило мир и стабильность в регионе Тайваньского пролива.

本例中，译者补充了总括词“Всё это”充当句子主语。汉语中小句间通常外在联系松散，内在逻辑性强。“妥善应对台湾局势变化，坚决反对和遏制“台独”分裂势力，有力维护台海和平稳定”。乍一看，这三个小句间没有任何联系，而仔细分析会发现，“妥善应对台湾局势变化，坚决反对和遏制‘台独’分裂势力”是条件，而“有力维护台海和平稳定”是结果。所以这里译者另起一句，用“Всё это”指代前面出现的所有条件，作为主语，引出结果。



翻译方法 无主句类型		指令型	表示存在意义的	谚语、格言类	总计
		无主句	无主句	无主句	
中文版		373	3	4	382
俄语版	译为无人称句	416	2	3	473
	译为被动结构	32	0	0	
	补充主语	18	1	1	
	总计	466	3	4	

表 3.4 《十九大报告》俄译本无主句的翻译分类统计表

通过分析，笔者发现政论文《十九大报告》中无主句的绝大多数都会翻译成俄语中的无人称句。这主要是受到双语对应句式的影响，译者在翻译时首先会选择目的语中可与源语大致对应的句式结构，判断该句式的适用语境，对其进行直译。由此可以最大程度保留源语内容和情感表达。由于汉俄中都存在大量的无主语句，并且这种句式适用于以《十九大报告》为代表的政论文，还能展示其语言的正式性和结构的严密性，所以《报告》中绝大多数的无主句俄译都选择了直译的方式，占比高达 89%。

同时，由于汉俄语法体系以及文化传统之间存在的差异性，有时译者不能直接根据句式或某种结构采取直译的方法，这时他们往往会在准确传递原文的信息的基础上，为了适应俄语惯用表达方式做出转译，使其更符合目的语读者。本文中译者采用了被动语态或是重新设置主语的方法，虽说比例较低，但也在贴合源语的基础上实现了清晰和流畅的表达。

总的来说，《十九大报告》的俄译本紧扣源语内容，遵循了以源语文本为中心的翻译忠实性原则，主要运用了三种翻译方法，基本实现了形式和语义的对等平行翻译，将中国新时代的各项政策准确地传达了出去，起到了很好的沟通宣传效果。

1. 冯庆华,王昱.从文化交流的宏观角度研究翻译——《飘》的译本研究[J].  
外国语(上海外国语大学学报),1998(03):53-57.
2. 高更生.现代汉语知识大词典[M].山东教育出版社,1992.
3. 胡开宝.语料库翻译学概论[M].上海:上海交通大学出版社,2011.
4. 黄颖.新编俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,2013.
5. 刘月华.实用现代汉语语法[M].外语教育与研究出版社:北京,1983:539.
6. 张会森.俄汉语中的“无主语句”问题[J].外语学刊,2001(03):34-41.
7. 张靖雯.《政府工作报告》中无主句的英译——以十九大报告翻译为例  
[J].英语广场,2018(10):42-43.
8. 张书健,李玲.汉英无主句翻译策略探究[J].上海翻译,2010(04):42-44.

*Liu Chenxi*

*B.A, European College, Beijing Second International  
Studies University, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**TRANSLATION METHODS OF CHINESE SUBJECTLESS SENTENCES  
IN POLITICAL DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF THE REPORT  
OF THE NINETEENTH NATIONAL CONGRESS AND ITS  
TRANSLATION INTO RUSSIAN)**

*Based on the language materials from the Chinese and Russian-language versions of the “Report at the 19th All-China Congress of the CPC”, combining qualitative with quantitative research, this article provides a systematic analysis of the language features of the impersonal sentence in the Russian translation of the report. It seeks to study the research model for translating impersonal sentences in*

*political documents based on corpus linguistics, which will be useful for translating political discourse.*

**Keywords:** *Russian-language translation, "Report at the 19th All-Chinese Congress of the CCP", impersonal sentence, translation method.*

**UDC: 81'25:778.535=581**

罗颖

四川大学在读硕士研究生，  
南方师范大学孔子学院志愿者教师

## 语用视角下的电影字幕俄译策略

### —以电影《绣春刀2：修罗战场》为例

**摘要:** 随着跨文化交流不断的深入, 影视作品作为一种文化媒介成为当下各国构建国家形象的重要渠道。国产影视若想“走出去”成为中国的一张新名片, 成功的字幕翻译必不可少。近年来国内外学者从多角度探讨了电影字幕的翻译策略, 但鲜少从语用层面出发, 然而翻译的语用层面具有巨大的实践和理论意义, 许多复杂的翻译问题与此相关, 所以本文选取国产电影《绣春刀 2》作为研究对象, 借鉴科米萨诺夫的语用理论对电影字幕翻译语料进行详细分析, 探究字幕的语用翻译策略。

**关键词:** 翻译语用学、字幕翻译、科米萨诺夫

随着跨文化交流不断的深入, 各国之间的交流与合作也逐步多元化, 其中影视作品作为一种重要的文化媒介备受关注。在引进各国优秀电影的同时, 中国电影也要走出去。中国电影以其鲜明的民族风格展示出中华文化传统的同时用世界电影语言讲述中国故事, 可以说中国电影的海外传播是中国构建国家形象的重要渠道, 然而语言障碍却使许多中国电影无法走出国门。所以国产电影若想在世界电影的文化殿堂里占有一席之地, 成功的字幕翻译必须予以重视。虽然近年来国内外学者对字幕翻译的研究日益增多, 但多从